

Дэвид Кр'оуфорд
(2-ая пол. XVIII – 1-ая пол. XIX в.)

**ОДА
НА ВЫЗДОРОВЛЕНИЕ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА
ПОСЛЕ НЕДАВНЕЙ БОЛЕЗНИ.¹**

1789

Перевод Е.Д. Фельдмана

I.

«Всевышнему – слава!»
Пылаем, как лава,
И дышим горячей любовью:
Спаситель Всевышний
Поддержкой нелишней
Монарху поправил здоровье.

II.

Вчера лишь, однако,
Мы все одинако
В великой тоске пребывали:
Казалось, хвороба
Монарха до гроба
Теперь уж отпустит едва ли.

III.

Но – взрыв ликования:
Все классы и званья
Сегодня кипят от восторга,
И в гуще народа
Рождается ода
«На выздоровленье Георга».

IV.

Он – вождь наш отличный
И единоличный,
А мы – его верные слуги.
Разбить наши крепы –

¹ Речь идет о короле Георге III (1738–1820), который правил с 1760 по 1820 г. Вел неустанную борьбу против североамериканских колоний, против революционной Франции и Наполеона. Ввиду умопомешательства Георга III, с 5 февраля 1811 г. регентом (временным правителем) страны стал принц Уэльский (будущий король Георг IV).

Усилья нелепы,
Напрасны любые потуги.

V.

Царит наш радетель
И с ним Добродетель
Царит предержашею властью,
А те, кто порочен
И нравом непрочен,
К властям не имеют причастья.

VI.

И если ненастье
Нас минуло, к счастью,
Пусть счастье Господь не отнимет
И вред ни малейший
Венец августейший
Уже никогда не примет.

VII.

Храни же нам, Боже,
Монарха! – И то же
Пушай повторяют Ирландцы!
Виват, властелины
И простолюдины, –
Виват, дорогие Британцы! ²

² Перевод создан 18.06.2008. *Публикации:* «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 119–121; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/111-krouford-devid-ii-pol-xviii-i-pol-xix-v/600-oda-na-vyzdorovlenie-ego-velichestva-posle-nedavnej-bolezni-1789>